

#### INDICATIONS

- To help correct ulnar deviation
- With wrist stay, to help support the wrist

#### CONTRAINDICATIONS

- Not for use over open wounds and infected areas

#### PRECAUTIONS

- **This splint is to be fitted initially by a healthcare professional who is familiar with the purpose for which it is prescribed. The healthcare professional is responsible for providing wearing instructions and precautions to other healthcare practitioners, care providers involved in the patient's care, and the patient.**
- **If unusual swelling, skin discoloration or discomfort occurs, use should be discontinued and a healthcare professional consulted.**
- **Be careful that the splint is not so tight that it interferes with circulation.**
- **After heating splinting material, always check its temperature before applying it to the patient.**

#### CARE AND CLEANING

- The stay will lose its shape in temperatures over 135°F (57°C). It should be kept away from sources of heat such as ovens, hot water, open flames, and sunny car windows.
- Remove stay before washing splint.
- Fasten hook-and-loop fasteners. Hand wash fabric in warm water and mild soap. Rinse thoroughly. Do not

wring. Dry at room temperature. Be sure the splint is completely dry before reapplying it.

#### INSTRUCTIONS FOR USE

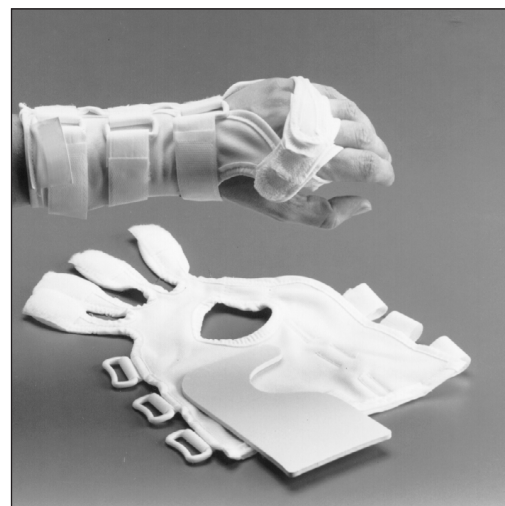
Note that the hook material on the splint faces away from the skin. The soft splint and optional wrist stay are shown in **A**.

#### Molding the optional wrist stay

1. Heat the stay, which is made from **Polyform**® splinting material, in water heated to 150° to 160°F (65°–70°C) for one minute or until pliable.
2. Remove from heat pan and place on a towel on a flat surface.
3. Mold the stay on the volar wrist surface with the cutout area around the thenar eminence. Roll back the material to clear the thenar eminence and the distal palmar crease.
4. Put the cooled stay into the pocket.

#### Applying the splint

5. Apply the splint and fasten the D-ring wrist straps.
6. Wrap the first finger separator between the index and middle fingers and around the index finger, attaching it to the hook material on the splint with a gentle ulnar-to-radial pull.
7. Continue wrapping the finger separators around the fingers, attaching them to the hook on the previous finger separator, until all of them are fastened.
8. A completed splint is shown in **A**.



**A**

#### NEDERLANDS

#### Rolyan® verstelbare spalk voor ulnaire afwijking

#### INDICATIES

- Ter correctie van afwijking van de ellepijp
- Steun voor de pols in samenhang met de pols-balein

#### CONTRA-INDICATIES

- Niet voor gebruik op open wonden en geïnfecteerde plaatsen

#### VOORZORGSMAATREGELEN

- **Deze spalk moet aanvankelijk worden gepast door een medische deskundige, die weet waarvoor deze spalken worden voorgeschreven. De medische deskundige moet de instructies voor het dragen van deze spalk en de voorzorgsmaatregelen bespreken met de andere medische deskundigen, degenen die betrokken zijn bij de verzorging van de patiënt en met de patiënt zelf.**
- **Indien ongewone zwelling, huidverkleuring of ongemak optreedt, dient het gebruik te worden gestaakt en moet contact worden opgenomen met een medische deskundige.**
- **Zorg ervoor dat de spalk niet zodanig strak wordt aangebracht dat de bloedsomloop wordt**

#### belemmerd.

- **Wanneer de spalk wordt opgewarmd, dient u altijd de temperatuur te controleren alvorens de spalk bij de patiënt aan te brengen.**

#### ONDERHOUD EN SCHOONMAKEN

- De spalk verliest zijn vorm bij temperaturen hoger dan 57° C. Houd de spalk uit de buurt van warmtebronnen zoals ovens, heet water, open vuur en aan zon blootgestelde ramen van uw auto.
- Verwijder de balein voordat men de spalk wast.
- De haak- en lusbandjes vastmaken. De stof in warm water en zachte zeep met de hand wassen. Goed spoelen. Niet wringen. Bij kamertemperatuur drogen. Zorgen dat de spalk volledig droog is voordat men deze weer aandoet.

#### GEBRUIKSAANWIJZINGEN

Men dient erop te letten dat het aanhaakmateriaal aan de spalk niet tegen de huid aanliggen. De zachte spalk en de pols-balein (naar keuze) zijn afgebeeld in **A**.

#### Op maat vormen van de optionele pols-balein.

1. De balein verhitten. De spalk die bestaat uit **Polyform**® spalkmateriaal een minuut lang in water

verhitten met een temperatuur van 65°- 70° C of tot de spalk buigzaam is.

2. Uit de verwarmkom verwijderen en op een handdoek op een vlak oppervlak plaatsen.
3. De balein op maat om de binnenkant van de pols vormen met de uitsparing rond de muis van de hand. Het materiaal terugrollen om de muis van de hand vrij te houden evenals de distale vouw van de handpalm.
4. Na afkoeling de balein in de hoes schuiven.

#### Aanbrengen van de spalk

5. De spalk aanbrengen en de polsbanden met de D-vormige ringbandjes vastmaken.
6. De eerste vingerafscheiding tussen de wijsvinger en de middelvinger trekken en rond de wijsvinger wikkelen door deze aan het materiaal op de splint vast te haken met een zachte ruk van ellepijp naar spaakbeen.
7. Verder gaan met de scheidingen rond de vingers te wikkelen waarbij ze aan de haak op de vorige vingerscheider worden vastgemaakt tot ze allemaal vastzitten.
8. Een volledig aangebrachte spalk is afgebeeld in **A**.

#### FRANÇAIS

#### Attelle de déviation cubitale réglable Rolyan®

#### INDICATIONS

- Aide à corriger la déviation cubitale
- Munie d'un renfort pour mieux soutenir le poignet

#### CONTRE-INDICATIONS

- Application sur des plaies ouvertes et des régions infectées

#### PRÉCAUTIONS

- **Cette attelle doit d'abord être ajustée par un professionnel de la santé connaissant bien l'objet de la prescription. Ce dernier donnera les instructions de port et les précautions à suivre aux autres professionnels et soignants concernés, de même qu'au patient.**
- **En cas d'oedème, de décoloration cutanée ou d'inconfort, le patient doit cesser de porter l'attelle et consulter un professionnel de la santé.**
- **Veillez à ce que l'attelle ne soit pas serrée au point d'entraver la circulation.**
- **On doit toujours vérifier la température d'un matériau thermoformable préalablement chauffé**

#### avant de l'appliquer sur le patient.

#### ENTRETIEN ET NETTOYAGE

- L'attelle se déforme à une température supérieure à 57 °C. On la tiendra donc à l'écart des sources de chaleur, notamment les fours, l'eau chaude, la flamme nue et les vitres exposées au soleil.
- Retirer le renfort avant de laver l'attelle.
- Fixer les fermetures à boucles et crochets. Laver le tissu à la main avec de l'eau tiède et du savon doux. Rincer à fond. Ne pas essorer. Laisser sécher à la température ambiante. Vérifier que l'attelle est parfaitement sèche avant de la remettre en place.

#### MODE D'EMPLOI

Noter que le matériau à crochets donne sur la face opposée à la peau. L'attelle souple et le renfort de poignet optionnel sont illustrés en **A**.

#### Moulage du renfort de poignet optionnel

1. Chauffer le renfort (fait de matériau d'attelle **Polyform**® dans de l'eau à 65 - 70 °C pendant une minute ou jusqu'à ce qu'il soit malléable.

2. Le retirer du bac chauffant et le déposer à plat sur une serviette.

3. Mouler le renfort sur la face palmaire du poignet en disposant la découpe autour de l'éminence thénar. Rouler le matériau afin de dégager l'éminence thénar et le pli palmaire distal.
4. Glisser le renfort refroidi dans la pochette.

#### Mise en place de l'attelle

5. Poser l'attelle et fixer les sangles à anneaux en D du poignet.
6. Glisser le premier écarteur digital entre l'index et le majeur puis autour de l'index, et le fixer sur le matériau à crochets installé sur l'attelle en exerçant une légère traction en direction radiale.
7. Mettre successivement en place tous les autres écarteurs digitaux en les fixant au crochet de l'écarteur précédent.
8. L'attelle une fois mise en place est illustrée en **A**.

## DEUTSCH

### Rolyan® verstellbare Ulnar-Deviationsschiene

#### INDIKATIONEN

- Korrektur einer Ulnardeviation
- In Verbindung mit der Handgelenkstütze zur Unterstützung des Handgelenks

#### KONTRAINDIKATIONEN

- Nicht für den Gebrauch über offenen Wunden oder infizierten Bereichen

#### VORSICHTSMASSNAHMEN

- Diese Schiene muß anfänglich von Krankenpflegepersonal angelegt werden, das mit dem angegebenen Zweck der Schiene vertraut ist. Das Krankenpflegepersonal ist dafür verantwortlich, daß andere Krankenpfleger, Personen, die den Patienten pflegen und der Patient selbst darüber informiert werden, wie die Schiene zu tragen ist, sowie über mögliche Vorsichtsmaßnahmen.
- Bei ungewöhnlicher Schwellung, Hautverfärbung oder Unbequemlichkeit die Schiene nicht länger verwenden und das Krankenpflegepersonal verständigen.
- Die Schiene nicht so eng anlegen, daß die Blutzirkulation beeinträchtigt wird.

- Nach dem Erhitzen von Schienenmaterial vor dem Anlegen an den Patienten immer erst die Temperatur überprüfen.

#### PFLEGE UND REINIGUNG

- Die Schiene verliert bei Temperaturen über 57 °C ihre Form. Sie sollte von Hitzequellen wie Öfen, heißem Wasser, offenem Feuer und sonnigen Autofenstern ferngehalten werden.
- Vor Waschen der Stütze Manschette abnehmen.
- Klettverschlüsse schließen. Gewebe von Hand in warmem Wasser und mit milder Seife waschen. Sorgfältig ausspülen. Nicht auswringen. Bei Raumtemperatur trocknen. Vor Wiederanlegen sicherstellen, daß die Schiene vollkommen trocken ist.

#### GEBRAUCHSANWEISUNG

Darauf achten, daß das Schlaufenmaterial der Schiene von der Haut weg zeigt. Die weiche Schiene und zusätzliche Handgelenkstütze sind in **A** dargestellt.

#### Modellieren der zusätzlichen Handgelenkstütze

1. Die aus Polyform® Schienenmaterial hergestellte Stütze in

Wasser bei einer Temperatur von 65 - 70 °C eine Minute lang, oder bis sie biegsam ist, erhitzen.

2. Aus dem Heißwasserbecken nehmen und auf einer ebenen Fläche auf ein Handtuch legen.
3. Die Stütze auf der volaren Handgelenkfläche mit dem Ausschnitt um den Daumenballen modellieren. Das Material soweit zurückrollen, daß der Daumenballen und die distale Querfurche der Handfläche freiliegen.
4. Die abgekühlte Stütze in die Tasche einlegen.

#### Anlegen der Schiene

5. Die Schiene anlegen und die D-Ring-Handgelenkbänder befestigen.
6. Das erste Fingerabstandsband zwischen dem Zeige- und Mittelfinger und um den Zeigefinger wickeln und bei vorsichtigem ulnar-zu-radialen Ziehen am Schlaufenmaterial der Schiene befestigen.
7. Alle Fingerabstandsbander nacheinander um die Finger wickeln und jeweils am Haken des vorherigen Fingerabstandsbandes befestigen.
8. Eine ordnungsgemäß fertiggestellte Schiene ist in **A** dargestellt.

## ITALIANO

### Splint regolabile per deviazione ulnare Rolyan®

#### INDICAZIONI

- Per la correzione della deviazione ulnare
- Munito di supporto per polso

#### CONTROINDICAZIONI

- Non indicato per l'uso sopra ferite aperte o zone infette

#### PRECAUZIONI

- Questo splint va applicato inizialmente da un operatore sanitario che abbia dimestichezza con gli scopi per i quali è stato ideato. Tale persona è responsabile di fornire ai medici, al personale sanitario addetto alla cura del paziente ed al paziente stesso le informazioni e le misure precauzionali da adottare nell'indossare gli splint.
- In caso di gonfiore insolito, discromia cutanea o disagio, l'uso dello splint va interrotto e va consultato un medico.
- Fare attenzione che lo splint non sia così stretto da impedire la circolazione.
- Dopo aver riscaldato il materiale termoplastico, controllarne sempre la temperatura prima di riapplicarlo

#### sul paziente.

#### CURA E PULIZIA

- Lo splint si deformerà a temperature superiori a 57 °C. Esso va quindi tenuto lontano da fonti di calore quali forni, acqua calda e fiamme libere. Non dovrà inoltre essere lasciato all'interno di auto esposte al sole, vicino ai finestrini.
- Prima di lavare lo splint, rimuovere il supporto.
- Fissare le fascette. Lavare a mano il tessuto in acqua tiepida con un detergente neutro. Sciacquare accuratamente. Non strizzare. Fare asciugare a temperatura ambiente. Assicurarsi che lo splint sia completamente asciutto prima di riapplicarlo.

#### ISTRUZIONI PER L'USO

Si noti che il materiale ruvido deve essere rivolto in direzione opposta alla pelle. La figura **A** mostra lo splint morbido e il supporto opzionale.

#### Modellatura del supporto opzionale per il polso

1. Scaldare il supporto, realizzato in materiale per splint Polyform®, in acqua a 65-70 °C per un minuto o fino a

quando non diventi malleabile.

2. Rimuovere il supporto dalla vasca termica e collocarlo su un asciugamano su una superficie piana.
3. Modellare il supporto sulla superficie volare del polso con il ritaglio attorno all'eminenza tenar. Spingere indietro il materiale arrotolandolo oltre l'eminenza tenar e la linea palmare distale.
4. Inserire il supporto raffreddato nell'apposita tasca.

#### Applicazione dello splint

5. Applicare lo splint alla mano, e fissare le fascette facendole passare attraverso gli anelli a D.
6. Avvolgere il primo separatore per dita fra l'indice e il medio e attorno all'indice; fissarlo al materiale ruvido sullo splint tirando delicatamente in direzione dall'ulna al radio.
7. Continuare ad avvolgere i separatori per dita, fissandoli al materiale di materiale ruvido sul separatore precedente, fino ad averli fissati tutti.
8. La figura **A** mostra uno splint completato.

## ESPAÑOL

### Férula ajustable para desviación cubital Rolyan®

#### INDICACIONES

- Para ayudar a corregir la desviación cubital
- Con sujeción para la muñeca, para ayudar a sostenerla

#### CONTRAINDICACIONES

- No se recomienda su uso sobre heridas abiertas y zonas infectadas

#### PRECAUCIONES

- El ajuste de esta férula debe realizarlo inicialmente un profesional médico que conozca el propósito de dicho artículo. El profesional médico es responsable de informar acerca de las precauciones e instrucciones de uso al resto del personal médico y asistentes que participen en el cuidado del paciente, así como al propio paciente.
- Si se produce alguna molestia, inflamación o decoloración cutánea anómalas, deberá suspenderse el uso del artículo y se habrá de consultar con un profesional médico.
- Debe tenerse cuidado de no colocar la férula demasiado ceñida, para no perjudicar la circulación.

- Después de calentar el material para entablillado, cerciorarse de su temperatura antes de colocársela al paciente.

#### CUIDADO Y LIMPIEZA

- La férula pierde su forma a temperaturas superiores a los 57°C. Debe mantenerse alejada de fuentes de calor tales como hornos, agua caliente, llamas vivas e interiores de vehículos sometidos a altas temperaturas.
- Saque la sujeción antes de lavar la férula.
- Cierre los sujetadores con enganches y rizados de fijación. Lave la tela a mano con agua tibia y jabón suave. Enjuague completamente. No retuerza. Seque a temperatura ambiente. Asegúrese de que la férula esté totalmente seca antes de aplicarla nuevamente.

#### ISTRUCCIONES DE USO

Verifique que el material de la férula con enganches de fijación quede del lado contrario al de la piel. La férula blanda y la sujeción opcional para la muñeca se muestran en **A**.

#### Moldeo de la sujeción opcional para la muñeca

1. Caliente la férula, que está confeccionada con material

para entablillado Polyform®, en agua calentada a entre 65 y 70°C, durante un minuto o hasta que resulte maleable.

2. Sáquela del calentador de agua y colóquela sobre una toalla en una superficie plana.
3. Moldee la sujeción sobre la superficie palmar de la muñeca con la zona recortada alrededor de la prominencia tenar. Enrolle el material hacia atrás para dejar libre la prominencia tenar y la cresta palmar distal.
4. Una vez enfriada, coloque la férula dentro de su bolsillo.

#### Aplicación de la férula

5. Aplique la férula y ajuste las fajas para la muñeca con anillas en D.
6. Envuelva el primer separador de dedos entre los dedos índice y medio y alrededor del dedo índice, fijándolo sobre la férula al material con enganches de fijación, tirando suavemente en el sentido desde el cúbito hacia el radio.
7. Continúe envolviendo los separadores de dedos alrededor de los mismos, uniéndolos al material con enganches de fijación del separador anterior, hasta que todos estén ajustados.
8. En **A** se muestra una férula completa.



1000 Remington Blvd., Suite 210  
Bolingbrook, IL 60440  
Phone: 800-323-5547  
Direct Phone: 630-378-6000  
Fax: 800-547-4333  
Direct Fax: 630-378-6310



W68 N158 Evergreen Blvd.  
Cedarburg, WI 53012  
Phone: 800-323-5547  
Direct Phone: 630-378-6000  
Fax: 800-547-4333  
Direct Fax: 630-378-6310



Patterson Medical Canada  
6675 Millcreek Drive, Unit 3  
Mississauga, ON L5N 5M4  
Phone: 800-665-9200  
Direct Phone: 905-858-6000  
Direct Fax: 905-858-6001



Authorized European Representative  
**Patterson Medical Ltd.**  
Nunn Brook Road, Huthwaite  
Sutton-in-Ashfield, Nottinghamshire NG17 2HU  
United Kingdom  
**International**  
Phone: +44 (0) 1623 448700  
Fax: +44 (0) 1623 557769